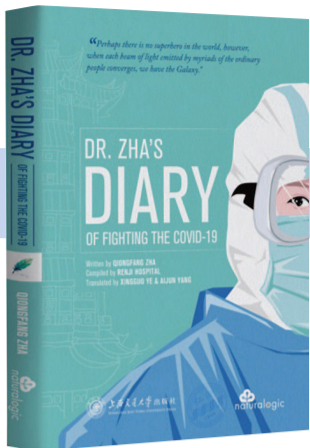


## 把中国抗疫告诉全世界

### 《查医生援鄂日记》英文版全球预售



**本报讯** (记者 徐翌晟)《查医生援鄂日记》英文版在全球著名网络书店——亚马逊开启全球预售。这是全世界第一本由一线医生撰写的抗疫日记,对于各国和各地读者了解中国抗疫经验和抗疫精神具有独特作用。

在不久前新民晚报主办的市民读书会上,查医生告诉“云直播”上的所有读者,“当病人向我们竖起大拇指,说一句祝福话的时候,我们会觉得,再苦再累也值得!在武汉,我们每天都经历着感动,感受着温暖。”查医生的日记里,记录得更多的是普通人。回忆

起这些平凡人,她又用了“温暖”二字。  
《查医生援鄂日记》由上海交通大学医学院附属仁济医院主编,该院呼吸科医生、上海第一批援鄂医疗队队员查琼芳撰写。该书以抗疫一线医生的视角,完整记录了上海第一批援鄂医疗队68天的难忘抗疫经历,真实再现了广大医务人员和人民群众在危难时刻表现出来的无私无畏和善良勇敢,是目前出版的最完整的抗疫日记。近日,该书入选中宣部2020年主题出版重点出版物书目,并被评为“2020年4月中国好书”。

得知英文版开启全球预售,查琼芳难掩激动:“当我以工作汇报的形式写下第一篇援鄂日记时,我心中所想的只是把我在抗疫一线的所作所为、所见所想告诉大家,让大家放心。当67篇日记汇成《查医生援鄂日记》一书时,我希望以我的视角告诉所有人,中国人民在疫情面前是如何众志成城,如何

在3个月左右的时间内基本控制疫情的点点滴滴。”对于英文版的问世,查琼芳希望通过它告诉全世界中国抗疫经验,告诉世界人民病毒无国界,“当病毒在全世界肆虐时,只有全世界人民团结起来,构建人类卫生健康共同体,才能取得最终胜利。”

据上海交通大学出版社社长助理李旦介绍,该书中文版4月20日首发后,多家国际著名出版机构纷纷前来洽谈合作事宜。该书的越南语版、泰语版、印地语版已完成版权输出,日语版和俄语版权也在洽谈中。经多方评估,上海交通大学出版社最终选择Naturalogic出版社(Naturalogic Publishing Inc.)负责出版英文版,这是一家在科技、医学领域领先的加拿大学术出版商,拥有非常丰富的学术资源和专业团队。而英文版翻译工作则由著名翻译家、上海外文学会会长叶兴国教授完成。

Naturalogic出版社社长彼得·伽比奥诺

(Peter Gaviorno)指出:“《查医生援鄂日记》告诉我们,全人类必须要团结起来与COVID-19作斗争,以对抗病毒的传播。我们应当从中国人身上学习到合作、勇气和热情的品质,为全球战胜这一流行病做出努力。”

该书译者叶兴国教授说:“翻译《查医生援鄂日记》的过程,也是自己学习和精神洗礼的过程。中国的抗疫故事感人至深,把中国的抗疫故事翻译给世界听,我们外文工作者义不容辞。希望中国抗疫故事在世界范围内广为传播,为人类最终控制新冠病毒肺炎做出应有的贡献。”

国际出版人莫汉·克里斯汉·卡尔西(Mohan Krishan Kalsi)表示,《查医生援鄂日记》将会鼓励更多的医生去拯救生命,整个世界都会被查医生的大无畏精神所鼓舞。我们由衷感谢查医生和她的同事所做的努力。愿天佑世界,让我们早日取得这场抗战的最终胜利。

### 文体话题

加拿大太阳马戏团母公司太阳马戏团娱乐集团周一申请破产保护,在全球范围内,太阳马戏的演出只剩杭州的《X 绮幻之境》这一棵独苗。事实上,《X 绮幻之境》也刚刚复演一个月,据了解,这棵独苗的演出频次将逐步恢复到疫情前的状态。



## 太阳马戏申请破产保护——“独苗”在杭州入“绮幻之境”

### 复演仍继续

上个月《X 绮幻之境》复演的第二天,记者赶到杭州,那也是疫情以来太阳马戏在全球范围内的首个复演项目。阔别4个多月,新天地太阳剧场内迎来观众一波又一波的掌声和叫好声。特意赶来观看演出的白领安吉拉无比惊叹:“以前只在电影院看过4D电影,这次在《X 绮幻之境》体验到可360度旋转的座椅,让我能真的沉浸在剧目和震撼的效果中,太惊喜了!”

太阳马戏《X 绮幻之境》去年8月进驻杭州新天地太阳剧场,因突如其来的疫情,不得不暂别观众。

除了杭州之外,受新型冠状病毒疫情影响,太阳马戏娱乐集团年初被迫暂时停止了全球所有地区的演出,包括在拉斯维加斯、汉堡等地的驻场

演出以及所有的全球巡回演出。

防控疫情,中国走在了世界前列,太阳马戏复演,中国又迈出了第一步。太阳马戏首席创意官黛安·奎因说:“太阳马戏非常高兴能够重启《X 绮幻之境》,为了让观众更加放心地欣赏这场在杭州复演的独家剧目,我们采取了更多的预防措施来保障观众的安全。”除了固定的防疫和消毒措施之外,尽管门票销售火爆,还是严格执行50%的入座率。

据了解,《X 绮幻之境》将于7月8日起将演出频次恢复到疫情前的状态(每月21场)。

### 重组须时日

停演期间,《X 绮幻之境》创意团队从未停止过对演出剧情和表演形式的探索与完善。“这次复演大家看到的是最新优化的版本,演出浓缩为80分钟,剧情更紧凑,内容更精彩。”太阳马戏《X 绮幻之境》总经理、杭州新天地集团文旅事业部常务副总经理夏小钰说,“我们在前期研讨剧本时,结合了很多剧场的特点,融合了声、光、电、飞天系统、烟雾等多样技术,给观众呈现的是前所未有的沉浸式综合舞台艺术表演空间。”不过,鉴于加拿大母公司

的现状,此前来杭州进行演出质量把控的太阳马戏集团指导人员等,目前只能通过邮件等形式与中方保持沟通。下一步,中方计划在逐步恢复日常演出的同时,筹划通过《X 绮幻之境》内容输出至主题公园、盘活剧场资源等方式拓展收入来源。

中国这边正在努力,加拿大那边也没有放弃让“太阳”重新散发光芒。30多年来,太阳马戏团为48个国家、330多个城市近1.6亿观众带来表演,荣获过艾美奖、剧评人奖、斑比奖、ACE奖等奖项。太阳马戏团在公告中指出,公司为了重组其资本结构,根据《公司债权人安排法》申请债权人保护,以应对新冠疫情造成的巨大破坏和被迫关闭的演出。

太阳马戏团总裁兼首席执行官丹尼尔·拉马尔对媒体表示,太阳马戏团希望重组后成为一个拥有约1000名员工的精简的团队,其中的700名员工将在美国拉斯维加斯,因为去年公司10亿美元收入中的40%来自拉斯维加斯。拉马尔表示,如果情况允许的话,巡回演出可能会在2021年回归。

本报记者 吴翔

### 马上评

## 唏嘘之外

□ 孙佳音

40年前,谁也不会想到,加拿大魁北克的一小群街头表演者,会不断发展壮大,并且凭借其传统马戏的创新变革以及豪华震撼的舞台表演,最终成长为世界上最大的戏剧制作公司。

4个月前,谁也不会想到,演出遍布全球50多个国家和地区的450个城市,品牌价值堪与美国迪士尼媲美的加拿大“国宝”也难逃高额负债、破产重组的命运。

新冠疫情影响下,破产、裁员成为全球文化旅游业的年度关键词。比如,已经有至少17家航空公司宣布申请破产或倒闭;比如纽约百老汇剧院也刚刚宣布于2021年1月3日前维持关闭。

唏嘘。唏嘘之外,我们也看到4月初,包括外方演员在内的来自12个国家的所有演出人员在剧场参与《X 绮幻之境》日常排练;看到6月3日起《X 绮幻之境》正式恢复演出,给正在经历“至暗时刻”的全球演艺市场带来一丝曙光;看到在采取间隔落座的防控措施下,《X 绮幻之境》6月的票几乎售罄,并于下周起将演出频次恢复到疫情前的状态(一周五场)。

其实,新冠疫情“后遗症”仍在继续席卷全球娱乐和剧院业。但包括《X 绮幻之境》在内的越来越多的现场演出,和逐步回暖的市场,让我们有理由相信,有力的防控措施,加上全民的积极配合,文旅业的“暂停键”总归是暂时的,尤其是观众对于心仪作品的渴望,有增无减。

《X 绮幻之境》剧照